Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak sprośni kpiarze (w czasie) uczty\* Zgrzytają na mnie swymi zębami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak sprośni kpiarze na ucztach Zgrzytają na mnie zębami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wraz z obłudnikami, szydercami i pochlebcami zgrzytali na mnie zębami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z obłudnikami, z naśmiewcami, z pochlebcami zgrzytali na mię zębami swemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozerwali się a nie żałowali, kusili mię, szydzili ze mnie szyderstwem, zgrzytali na mię zęboma swymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | napastują i szydzą ze mnie, zgrzytając przeciw mnie zębami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak obłudnicy wyśmiewają się, Zgrzytają na mnie zębami swymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lżą mnie i szydzą ze mnie, zgrzytając na mnie zębami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szyderczo śmiali się ze mnie, zgrzytali na mnie zębami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | haniebnie szydzą i naigrawają się ze mnie, i zgrzytają na mnie zębami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z obłudnymi szydercami i pochlebcami ostrzą na mnie zęby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pośród odstępców, którzy drwią za placek, zgrzytano na mnie zębami. |

1. 1) Jak sprośni kpiarze w czasie uczty : ּבְחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעֹוג (bechanfe la‘age ma‘og), l. w sprośnych obelgach ciasta. Być może: (1) לָעֲגּו לֹעֲגַי (la‘agu lo‘agai), sprośnymi ubliżają mi obelgami, por. ἐπείρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν, czyli: poddali mnie próbie, ubliżyli mi obelgami; (2) לָעֲגֵי לַעַג (la‘age la‘ag), tj. sprośnymi, najbardziej uwłaczającymi obelgami. [↑](#footnote-ref-2)